

МОТИВАЦИОННОЕ ПИСЬМО

для вступления в Ассоциацию преподавателей перевода

Я, Куликов Николай Юрьевич, генеральный директор переводческих компаний «АКМ-Вест» (Москва), «Проект-Перевод» (Химки), «АКМ-Юг» (Сочи), входящих в группу АКМ Translations, подал заявление на вступление в Ассоциацию преподавателей перевода.

Указанные компании уже более трех лет ведут активную работу в сфере переводческого образования. Данная работа рассматривается нами не как коммерческая, поскольку как по целям, так и по возможностям, не направлена на извлечение денежной прибыли. Основным мотивом работы является недостаточный, на наш взгляд, уровень выпускников ряда переводческих вузов, явные недостатки учебных программ некоторых учебных заведений и, в целом, падение престижа и репутации профессии как таковой. Учитывая, что все руководство компании полностью состоит из профессиональных лингвистов, подобное состояние переводческой отрасли устраивать нас не может.

В последние годы мы ведем активную просветительскую работу в вузах путем участия в межвузовских конференциях, выступления на пленарных заседаниях, проведения мастер-классов, организации вебинаров, организации сотрудничества с преподавателями перевода самых разных учебных заведений. Наиболее эффективное сотрудничество сложилось с НГЛУ им. Добролюбова, РГПУ им. Герцена, МГЛУ, САФУ, СПбПУ, рядом других вузов. Основное направление работы – технологическое обеспечение перевода, популяризация среди студентов средств переводческой памяти, освещение современных возможностей машинного перевода, содержания работы переводческих компаний, взаимоотношений между переводчиками и заказчиками, особенностей профессиональной ориентации и профотбора. Нами разработан 32-часовой авторский курс «Технология работы переводческой компании. Введение в профессию переводчика», он уже проведен в двух группах в РосНОУ, сданы зачеты. Количество предварительных заявок на совместную работу с нами со стороны региональных вузов на 2018 год превышает все ожидания и требует от нас дополнительного развития теоретической, методической и материальной баз.

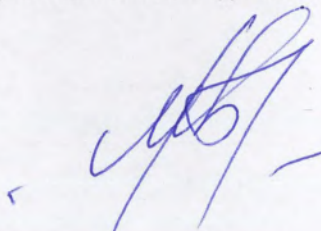
Отдельным блоком идет работа по организации переводческих практик (производственных и учебно-ознакомительных), за последние годы на базе компаний группы прошли практики более 40 студентов. Практики ведутся как по очной, так и по очно-заочной системе, с обязательным 2-дневным вводным теоретическим курсом. Помимо этого, ведется работа по созданию онлайн-кафедры технологии перевода совместно с САФУ.

Переводческая компания «АКМ-Вест» входит в состав разработчиков профессионального стандарта «Переводчик» как на уровне разработки (ОТФ «Технологическое обеспечение перевода»), так и на экспертном уровне. Данная деятельность ведется под руководством Союза переводчиков России, членами которого являются руководители компании, имеющие отношение к организации производства и связям с вузами.

Полагаем, что цели АПП полностью совпадают с теми целями, которые ставят перед собой наши компании, особенно в части, касающейся установления контактов между преподавателями и работодателями, укреплению положительного имиджа профессии, распространению опыта и обмену теоретическими, практическими и методическими материалами. Зная большинство учредителей АПП не только как профессионалов, но и как энтузиастов переводческой отрасли, не

один год бескорыстно работающих для развития профессии, уверены, что их преподавательский и организаторский опыт станет очень серьезным подспорьем для нашей деятельности, а также внесет в нее изменения с тем, чтобы она стала более эффективной, понятной и востребованной. Для нас это очень важно, особенно в свете предстоящего расширения деятельности в данном направлении. В свою очередь, учитывая наш длительный отраслевой опыт (более 20 лет в отрасли) и соответствующее профессиональное образование, а также методические наработки и материально-техническую базу наших компаний, надеемся также внести значимый вклад в общее дело и вместе поднять профессию на новый уровень.

26.01.2018

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized, overlapping letters and a horizontal line at the end.

Куликов Н.Ю.